台語

Taiwanese

jil mui6 8hia5 di5 wal bhel yong6 ji6 le5 lil sol dong5 ren3 e5 de6 li4 lai5 deng4 bil yiel sol yi4 8qial zul
1 姐妹兄弟，我要用一個理所當然的道理來當比喻，所以請注
yi4 8tail hual lul gan5 a5 yol sol ji6 le5 lang3 wa6 diao3 e5 si5 ao5 gai5 anl 8zual ze6 sol yi4 gin5 gu4
意聽。法律僅子約束一個人活著的時候該怎麼做。2 所以根據
hual lul ji6 le5 zo2 lang3 gan5 a5 di6 yi5 senl sengl wa6 diao3 e5 si5 ao5 jial wu6 zel hu5 qi5 guan5 he5
法律，一個女人僅子在她先生活著的時候，才有這夫妻關係；
enl sengl gue4 singl yil ao5 yi5 de6 8mu6 bhenl zai4 hu6 dui4 senl sengl e5 hual lu6 jiel rin5 senl sengl yal
先生過生以後，她就不必再負對先生的法律責任。3 先生還
di5 e5 si5 ao5 gal ru3 yi5 ham6 ba6 e5 nam5 rin6 dong5 bang3 hel de6 si6 huan6 tong5 ganl zue6 tao5 gel si4
在的時候，假如她和別的男人同房，那就是犯通奸罪。頭家死
liao6 yil ao5 yi5 gel ge4 ba6 lang3 de6 8mu6 si6 tong5 ganl kual dieng5 jil diam4 yil ao5 lanl lai5 gail
了以後，她再嫁別人，就不是通奸。確定這點以後，阮來解
sue4 yil ha5 e5 dai6 ji6
釋以下的代志。

de6 si6 anl nel bieng5 you4 dui4 hual lul lai5 gong4 lil yil gieng5 jio4 gi5 dul e5 sin5 te4 si4 ki6
4 就是這樣，朋友，對法律來講，你已經借基督的身體死去，
lanl dul a4 gong4 gue6 gi4 ren5 si4 a6 de6 bul zai4 hu6 hual lul jiel rin5 ya6 de6 si6 ham6 gue4 ki6 e5
阮遇子講過，既然死了，就不再負法律責任，也就是和過去的
zu6 8go4 ji6 del neng6 8dua5 e5 yi4 su6 anl nel ji6 lai3 jil le5 sin5 ban5 bun4 e5 wa4 gui5 sio6 zu4 ya5
自我一刀兩斷的意思。這麼一來，這個新版本的我，歸屬主耶
sol siong6 de6 zai5 bue5 yi5 e5 ho6 wa4 wue3 qiu5 ho6 lanl e6 sai4 gel sen6 ge4 lanl yal sio6 riu6 sinl
穌，上帝栽培他的復活為樹，讓阮會使結善果。5 阮還屬肉身
e5 si5 ao5 yin5 wui6 lang3 sol dieng5 e5 hual lul bul dieng5 yal he4 ji6 dieng5 nao6 diel da6 ge5 ge5
的時候，因爲人所訂的法律，不訂還好，一訂，鬧得大家雞
buel gaol tio6 ol guan6 8mual yieng3 8kua4 8kua6 sil lo5 nam5 de3 bul hieng6 diongl wu6 dua6 hieng6 hel
飛狗跳，惡貫滿盈，看看死路難逃。6 不幸中有大幸，好
ga5 zai4 siong5 hual lul e5 guanl hia3 zu5 diongl ba4 tual cu5 lai6 dui4 ghuan5 lai3 e5 guanl hia5 jia4 lai5 gong4
佳在從法律的管轄之中擺脫出來，對原來的管轄者來講，
lanl yil gieng5 si4 a6 bul zai4 wu6 rin6 ho3 gue5 ge4 rin6 ho3 kan5 ce6 sol yi4 dui4 gue4 ki6 bho6 siu4 e5
阮已經死了，不再有任何瓜葛，任何牽扯，所以對過去墨守的
dan5 guil gongl bail bai5 gam5 ghuan6 wui6 sieng4 lieng3 e5 sin5 siengl cong5 dong5 ka5 lal dieng5 sinl kai5 si4
陳規講拜拜，甘願為性靈的新生充當腳力，重新開始。

國語

Mandarin

ㄐㄧˋ ㄇㄟˋ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄧˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄍㄜˋ ㄌㄧˇ ㄌㄩㄢˊ ㄉㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄞˋ ㄉㄨㄥˋ ㄧˋ ㄩ ㄌㄩㄢˊ ㄧˋ ㄑㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄧˋ
1 姐妹兄弟，我要拿一個理所當然的道理來當比喻，所以請注意
ㄊㄧㄥ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄩ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄈㄨㄛˋ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄨˋ ㄍㄞˋ ㄅㄞˋ ˙ㄇㄜ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄩㄢˊ ㄧˋ ㄍㄞˋ ㄐㄧˋ ㄈㄚˋ ㄅㄩ
聽。法律只約束一個人活著的時候該怎麼做。2 所以根據法律，
ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄋㄩˇ ㄐㄧˋ ㄓˇ ㄕㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄥˊ ㄈㄨㄛˋ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄨˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄋㄩˇ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄍㄨㄢ ㄊㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄥˊ ㄈㄨㄛˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ
一個女人只在她先生活著的時候，有這夫妻關係；先生過世的
ㄈㄨㄚˋ ㄊㄚˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄕㄥˊ ㄈㄨㄛˋ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ ㄈㄚˋ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄧˋ ㄍㄨㄢ ㄊㄧㄢ ㄕㄥˊ ㄕˋ ˙ㄉㄜ
話，她就不再負對先生的法律責任。3 先生還在的時候，假如她
ㄈㄜˋ ㄅㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄢˊ ㄅㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄟˋ ㄌㄨㄣˋ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄋㄩˇ ㄕㄥˊ ㄈㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄧˋ ㄐㄧㄚˋ ㄕˋ
和別的男人同房，那就是犯通奸罪。丈夫死了的話，她再嫁人，
ㄋㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧˋ ㄉㄧㄢˇ ˙ㄅㄨ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄧˋ ㄉㄧㄢˋ ㄍㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄅㄨ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ
就不是通奸了。確定了這一點，好，我們來解釋以下的事。

ㄐㄧˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄉㄚˋ ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄌㄩˋ ㄈㄚˇ ㄓㄨˋ ㄦˊ ㄧˋ ㄐㄧㄥˋ ㄐㄧㄝ ㄐㄧˋ ㄅㄞˋ ㄉㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄝ ㄐㄧˋ ㄅㄞˋ ㄉㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄝ ㄕˋ ㄧˋ ㄅㄞˋ ㄉㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄝ ㄕˋ ㄧˋ ㄅㄞˋ ㄉㄨˋ ㄕˋ
4 就是這樣，朋友，對於法律而言，你已經借基督的身體而死，我
˙ㄇㄣ ㄍㄤ ㄘㄞˊ ㄅㄧㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄩˋ ㄌㄚˋ ㄅㄧˋ ㄋㄩˇ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄈㄨˋ ㄌㄩˋ ㄕˋ ㄅㄩˋ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ
們剛才講過，既然死了，就不再負法律責任，也就是和過去的自
ㄨㄛˇ ㄧˋ ㄉㄠ ㄅㄧㄤ ㄉㄨㄢˋ ㄓㄨˋ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄅㄣ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄟ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄩˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄩˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ
我一刀兩斷。這麼來，這新版本的我，歸屬主耶穌，上帝栽培他
˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ˙ㄇㄣ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄝˋ ㄕㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄧˋ ㄓㄨˋ ㄅㄩˋ
的復活為樹，讓我們能結善果。5 我們尚屬肉身的時候，因爲人
ㄌㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ㄖㄣˊ ㄌㄧㄝˋ ㄕㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄧˋ ㄓㄨˋ ㄅㄩˋ
所訂下的法律，不訂還好，一訂，弄得雞飛狗跳，惡貫滿盈，看
ㄎㄢˋ ㄌㄧㄥˋ ㄊㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄚˋ ㄅㄩˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄢˊ ㄏㄠˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄢˊ ㄏㄠˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄢˊ ㄏㄠˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄢˊ ㄏㄠˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˋ
看死路難逃。6 不幸中有大幸，好容易從法律的管轄之中擺脫出
ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄌㄨˋ ㄋㄢˊ ㄊㄠˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ
來，對原來的轄制者來說，我們已經死了，不再有任何瓜葛，對
ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩˋ ㄇㄣˋ ㄕㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧˋ ㄓˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ
過去墨守的陳規說拜拜，為性靈的新生充當腳力，重新開始。

英文

English

柒

1 Do you not know, brothers and sisters – for I am speaking to those who know the law – that the law is binding on a person only during that person's lifetime? 2 Thus a married woman is bound by the law to her husband as long as he lives; but if her husband dies, she is discharged from the law concerning the husband. 3 Accordingly, she will be called an adulteress is she lives with another man while her husband is alive. But if her husband dies, she is free from that law, and if she marries another man, she is not an adulteress. 1 姐妹兄弟，我要用一個理所當然的道理來當比喻，所以請注意聽。法律僅子約束一個人活著的時候該怎麼做。 2 所以根據法律，一個女人僅子在她先生活著的時候，才有這夫妻關係；先生過生以後，她就不必再負對先生的法律責任。 3 先生還在的時候，假如她和別的男人同房，那就是犯通奸罪。頭家死了以後，她再嫁人，就不是通奸。確定這點以後，阮來解釋以下的代志。

4 In the same way, my friends, you have died to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to him who has been raised from the dead in order that we may bear fruit for God. 5 While we were living in the flesh, our sinful passions, aroused by the law, were at work in our members to bear fruit for death. 6 But now we are discharged from the law, dead to that which held us captive, so that we are slaves not under the old written code but in the new life of the Spirit. 4 就是這樣，朋友，對法律來講，你已經借基督的身體死去，阮遇子講過，既然死了，就不再負法律責任，也就是和過去的自我一刀兩斷的意思。這麼一來，這個新版本的我，歸屬主耶穌，上帝栽培他的復活為樹，讓阮會使結善果。 5 阮還屬肉身的時候，因爲人所訂的法律，不訂還好，一訂，鬧得大家雞飛狗跳，惡貫滿盈，看看死路難逃。 6 不幸中有大幸，好佳在從法律的管轄之中擺脫出來，對原來的管轄者來講，阮已經死了，不再有任何瓜葛，任何牽扯，所以對過去墨守的陳規講拜拜，甘願為性靈的新生充當腳力，重新開始。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lan1 yieng4 gai5 an1 8zua1 gong4 jia1 dio1 hua1 lu1 de6 si6 zui6 o5 diong5 ren3 8mu6 si5 dan6 si6 7 阮 應 該 怎 麼 講 才 對 ？ 法 律 就 是 罪 惡 ？ 當 然 不 是 ！ 但 是 ， na6 8mu6 si6 wui6 liao6 hua1 lu1 wa1 de6 8mu6 zai2 8ya4 zui6 o5 si6 sa1 mi1 hue5 su5 ga1 ru3 hua1 lu1 bhe5 gui5 若 不 是 爲 了 法 律 ， 我 就 不 知 樣 罪 惡 是 什 麼 回 事 。 假 如 法 律 沒 規 dieng5 bu1 ko1 gi4 yu3 wa1 de6 gin5 bun4 8mu6 zai2 8ya4 gi4 yu3 si6 sa1 mi1 hue6 zui6 o5 ne4 de6 定 “ 不 可 覬 覦 ， ” 我 就 根 本 不 知 樣 覬 覦 是 什 麼 貨 。 8 罪 惡 呢 ， 就 si6 di6 wa1 e5 di4 hui5 yin5 wui6 hua1 lu1 gui5 dieng5 o5 kai5 si1 mang5 ghe6 e5 si5 ao5 sieng6 gi1 hieng5 su5 是 在 我 的 智 慧 因 爲 法 律 規 定 而 開 始 萌 芽 的 時 候 ， 乘 機 行 事 ， ga6 wa1 e5 tao5 ka1 nao4 long1qiong5 bhuan1 liao6 gi4 yu3 e5 yo1 bhong5 jin4 a1 si6 bhe5 hau1 lu1 yizu5 給 我 的 頭 殼 腦 都 充 滿 了 覬 覦 的 欲 望 。 9 真 子 的 ！ 沒 法 律 之 jieng3 wa1 bun1 8jia6 si6 wa6 dio4 he1 se4 he1 se6 dan6 si6 gai4 lu1 ji6 lai3 zui6 o5 de4 huan4 jiam4 ki4 前 ， 我 本 正 是 活 著 好 勢 好 勢 ， 但 是 戒 律 一 來 ， 罪 惡 倒 反 佔 去 siong6 hong1 wa1 den5 de4 si4 ki6 a6 ghuan5 lai3 gai5 qiu4 wa6 wa4 e5 hua1 lu1 ji6 lai3 de4 huan4 ben4 上 風 ， 10 我 顛 倒 死 去 了 。 原 來 該 救 活 我 的 法 律 一 來 ， 倒 反 變 sieng5 wa1 e5 sao4 qiu1 8ce1 an1 ne1 gong4 lai6 long1 si6 zui6 o5 de1 gao1 gui4 ru5 jieng3 so1 su6 成 我 的 掃 把 星 。 11 這 麼 講 來 ， 都 是 罪 惡 在 搞 鬼 ， 如 前 所 述 ， di4 siong6 hua1 lu1 e5 ming6 gu5 gua4 8yiu5 tao3 bhe6 gao1 bha5 ga6 wa1 wa6 wa4 ho5 di6 si4 a6 戴 上 法 律 的 面 具 ， 掛 羊 頭 ， 賣 狗 肉 ， 給 我 活 活 給 治 死 了 。	ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄍㄞˋ ㄗㄣˇ ㄇㄛ ㄐㄧㄡˋ ˙ㄋㄜ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄗㄨㄟˋ ㄜˋ ㄅㄣ ㄖㄢˋ ㄅㄨˇ ㄗˇ ㄖㄢˋ ㄦˊ ㄧㄠˋ ㄅㄨˇ ㄕˋ ㄨˇ
7 我 們 該 怎 麼 講 呢 ？ 法 律 就 是 罪 惡 ？ 當 然 不 是 ！ 然 而 ， 要 不 是 爲 ˙ㄌㄜ ㄈㄚˋ ㄌㄩˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠ ㄗㄨㄟˋ ㄜˋ ㄗˋ ㄅㄣˋ ˙ㄇㄜ ㄏㄨㄟˋ ㄗˋ ㄗˋ
了 法 律 ， 我 就 不 知 道 罪 惡 是 怎 麼 回 事 。 假 如 法 律 沒 有 規 定 “ 不 可 ㄐㄧˇ ㄩˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣˇ ㄅㄣˇ ㄅㄨˋ ㄓㄠ ㄌㄧㄡˋ ㄐㄧˇ ㄩˋ ㄗˋ ㄅㄣˋ ˙ㄇㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄜˋ ˙ㄋㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄟˋ
覬 覦 ， ” 我 就 根 本 不 知 道 覬 覦 是 什 麼 。 8 罪 惡 呢 ， 就 在 我 的 智 慧 ㄧㄣˋ ㄨㄟˋ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄅㄣˋ ㄖㄢˋ ㄗˋ ˙ㄋㄜ ㄖㄢˋ ㄗˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧㄥˊ ㄗˋ ㄓㄨㄟˋ
因 爲 法 律 規 定 而 開 始 萌 芽 的 時 候 ， 乘 機 行 事 ， 把 我 的 滿 腦 子 充 滿 ˙ㄌㄜ ㄐㄧˇ ㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄩˋ ㄨㄤˋ ㄓˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄟˋ ㄧㄡˋ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄨㄟˋ ㄗˋ ㄍㄨㄥˋ ㄗˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄗˋ ㄔㄨㄥˊ ㄇㄣˇ
了 覬 覦 的 欲 望 。 9 真 是 的 ！ 沒 有 法 律 之 前 ， 我 本 來 是 活 生 生 的 ， 但 ㄗˋ ㄧㄝˋ ㄅㄩ ˙ㄅㄣ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄓㄥˋ ㄑㄧㄢˊ ㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ㄕˋ ㄏㄨㄛˊ ㄕㄥ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ
是 戒 律 一 來 ， 罪 惡 反 而 佔 去 上 風 ， 10 我 反 而 死 了 。 原 來 該 救 活 我 的 ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄧ ㄅㄞˋ ㄈㄢˇ ㄦˊ ㄓㄣˋ ˙ㄅㄣ ㄑㄩㄢˊ ㄈㄨˋ ㄨㄛˇ ㄈㄢˇ ㄦˊ ㄙˋ ˙ㄌㄜ ㄩㄢˊ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄅㄣ
法 律 一 來 ， 反 而 成 了 我 的 尅 星 。 11 這 麼 說 來 ， 都 是 罪 惡 在 搞 鬼 ， ㄖㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄞˋ ㄌㄜ ˙ㄅㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄣˋ ㄊㄨㄢˋ ㄇㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄖㄨˋ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄅㄣ
如 前 述 ， 戴 上 法 律 的 面 具 ， 掛 羊 頭 ， 賣 狗 肉 ， 把 我 活 活 給 治 死 了 。 ㄊㄧㄢˊ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄧㄣˋ ˙ㄅㄣ ㄑㄩㄢˊ ㄆㄢˋ ˙ㄅㄣ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄣˋ ㄏㄠˋ ˙ㄅㄣ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄧˋ ㄈㄚˇ ㄅㄩˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ
12 現 在 我 們 有 了 全 盤 的 認 識 就 好 了 ， 我 們 確 定 ， 法 律 是 神 聖 的 ， ㄐㄧㄝˋ ㄅㄩˋ ㄅㄚˇ ㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄧㄣˋ ㄍㄨㄥˋ ㄆㄧˋ ㄧㄣˋ ㄓㄨㄣˋ ㄉㄧㄢˇ
戒 律 ， 那 更 是 又 神 聖 ， 又 公 平 ， 又 正 典 。	7 What then should we say? That the law is sin? By no means! Yet, if it had not been for the law, I would not have known sin. I would not have known that it is to covet if the law had not said, “You should not covet.” 8 But sin, seizing an opportunity in the commandment, produced in me all kinds of covetousness. Apart from the law sin lies dead. 9 I was once alive apart from the law, but when the commandment came, sin revived 10 and I died, and the very commandment that promised life proved to be death to me. 11 For sin, seizing an opportunity in the commandment, deceived me and through it killed me. 7 阮應該怎麼講才對？法律就是罪惡？當然不是！但是 若不是爲了法律，我就不知樣罪惡是什麼回事。假如法律沒規定“不可覬覦，”我就根本不知樣覬覦是什麼貨。 8 罪惡呢，就是在我的智慧因爲法律規定而開始萌芽的時候，乘機行事，給我的頭殼腦充滿了覬覦的欲望。 9 真子的！沒法律之前，我本正是活著好勢好勢，但是戒律一來，罪惡倒反佔去上風， 10 我顛倒死去了。原來該救活我的法律一來，倒反變成我的掃把星。 11 這麼講來，都是罪惡在搞鬼，如前所述，戴上法律的面具，掛羊頭，賣狗肉，給我活活給治死了。
jin1 a4 lan1 wu6 ji1 le5 zuan5 8bua3 e5 rin6 sie1 de6 he5 a6 lan1 kua1 dieng5 hua1 lu1 si6 sin5 sieng6 12 今 子 阮 有 這 個 全 盤 的 認 識 就 好 了 ， 阮 確 定 ， 法 律 是 神 聖 e6 gai4 lu1 ge1 ka1 si6 you4 sin5 sieng6 you4 gong5 bieng3 you4 jieng4 den4 的 ， 戒 律 ， 更 較 是 又 神 聖 ， 又 公 平 ， 又 正 典 。	ㄐㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ㄌㄢˊ ㄨˋ ㄐㄧˋ ㄌㄜˇ ㄗㄨㄢˋ ㄅㄨㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄏㄨㄚˋ ㄌㄧㄢˊ ㄉㄧㄥˋ
12 今 子 阮 有 這 個 全 盤 的 認 識 就 好 了 ， 阮 確 定 ， 法 律 是 神 聖 的 ， ㄍㄞˋ ㄌㄨˋ ㄍㄥ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄥ ㄆㄧˊ ㄧㄡˋ ㄓㄨㄣˋ ㄉㄧㄢˇ
戒 律 ， 更 較 是 又 神 聖 ， 又 公 平 ， 又 正 典 。	12 So the law is holy, and the commandment is holy and just and good. 12 今子阮有這個全盤的認識就好了，阮確定，法律是神聖的，戒律，更較是又神聖，又公平，又正典。
hieng5 sen5 an1 ne1 gong4 ki6 lai6 si6 zu6 giu3 si1 bhong3 8mu6 si5 zua6 dui4 8mu6 si5 he1 si6 13 行 善 ， 這 樣 講 起 來 是 自 求 死 亡 ？ 不 是 ！ 絕 對 不 是 。 那 是 zui6 o5 qieng6 bhe5 gu1 e5 8yiu5 pue3 ghua6 yi1 siong6 diong1 hieng5 su5 ga6 wa1 di6 si4 gi5 si1 siong6 罪 惡 ， 穿 無 辜 的 羊 皮 外 衣 ， 從 中 行 事 ， 給 我 治 死 。 其 實 上 de6 an1 ne1 an5 bai3 ya1 wu6 yi5 e5 yong4 yi6 an1 ne1 yi1 lai3 zui4 o1 jia1 nieng3 hong3 hen1 su5 wui5 zui4 帝 這 樣 安 排 也 有 池 的 用 意 。 這 麼 一 來 ， 罪 惡 才 能 被 顯 示 為 罪 o1 ge1 ga5 siong6 hua1 lu1 diao5 bhun3 e5 ze4 dieng5 he1 you5 ge1 si6 8siu6 an5 zeng5 kua4 yin5 gi1 sio5 惡 ， 再 加 上 法 律 條 文 的 制 訂 ， 那 又 更 是 像 安 裝 擴 音 機 相 siang3 ge1 ka1 si6 sio5 jiong1 bhe5 bi4 a6 像 ， 更 較 是 囂 張 無 比 了 。	ㄒㄧㄥˊ ㄕㄢˋ ㄅㄣˋ ㄩ ㄕˋ ㄕ ㄍㄩˋ ㄌㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄣˋ ㄗㄨㄟˋ ㄜˋ ㄆㄧˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄅㄣ
13 行 善 ， 於 是 自 取 死 亡 ？ 不 ！ 絕 對 不 是 。 那 是 罪 惡 ， 披 著 無 辜 的 ㄧㄤˊ ㄆㄧ ㄨㄞˋ ㄧ ㄘㄨㄥˊ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄩ ㄕㄨㄟˋ ㄑㄩ ㄨㄤˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄤˋ ㄅㄩˋ ㄧㄝˋ ㄧㄡˋ ㄊㄧˇ ˙ㄅㄣ ㄩㄥˊ
羊 皮 外 衣 ， 從 中 取 事 ， 把 我 弄 死 。 其 實 上 帝 這 樣 子 安 排 也 有 它 的 用 ㄧ ㄓㄣˋ ˙ㄇㄣ ㄧ ㄅㄞˋ ㄅㄨㄟˋ ㄜˋ ㄘㄞˋ ㄋㄨㄥˊ ㄅㄨㄟˋ ㄜˋ ㄅㄞˋ ㄏㄧˇ ㄅㄚˋ ㄅㄨㄟˋ ㄜˋ ㄅㄞˋ ㄏㄧˇ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˊ
意 。 這 麼 一 來 ， 罪 惡 才 能 被 顯 示 為 罪 惡 ， 再 加 上 法 律 條 文 的 制 訂 ， ㄋㄚˋ ㄍㄥ ㄅㄚˋ ㄊㄧㄤˋ ㄓㄣˋ ㄏㄧ ㄧ ㄧㄤˋ ㄍㄥ ㄅㄚˋ ㄊㄧㄠ ㄓㄤˋ ㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄅㄣ
那 更 是 像 裝 上 擴 音 機 一 樣 ， 更 是 囂 張 無 比 了 。	13 Did what is good, then, bring death to me? By no means. It was sin, working death in me through what is good, in order that sin might be shown to be sin, and through the commandment might become sinful beyond measure. 13 行善，這樣講起來是自求死亡？不是！絕對不是。那是罪惡，穿無辜的羊皮外衣，從中行事，給我治死。其實上帝這樣安排也有池的用意。這麼一來，罪惡才能被顯示為罪惡，再加上法律條文的制訂，那又更是像安裝擴音機相像，更較是囂張無比了。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lu6 hua5 si6 sio6 lieng3 e5 dan6 si6 wa1 si6 wui5 zui5 ji5 si4 e5 sio6 bhu1 wa1 de6 8siu6 ji6 le5 gi5 14 律 法 是 屬 靈 的 ， 但 是 我 是 為 罪 支 使 的 俗 物 。 15 我 就 像 一 個 機 ki4 lang3 sio5 siang3 dui4 sin5 te4 lai3 de4 zao4 e6 si6 sia1 mi1 sieng5 si1 bhong5 ren3 8mu6 di1 wa1 bhieng5 器 人 相 樣 ， 對 身 體 裏 底 跑 的 是 什 麼 程 式 ， 茫 然 不 知 。 我 明 bhieng3 ai4 ze4 ji1 kuan4 e5 he1 dai6 ji6 zao4 cu6 lai6 e6 pen5 pen5 long1 si6 hi1 kuan4 wa1 tong4 hun6 e5 bhai1 明 愛 做 這 款 的 好 代 志 ， 跑 出 來 的 偏 偏 都 是 那 款 我 痛 恨 的 壞 dai6 ji6 gi4 ren5 wa1 sin5 bu1 you5 di5 ji1 he4 sieng5 rin6 lu6 hua5 si6 wu6 lua6 yong4 e5 a5 huan1 jieng6 代 志 。 16 既 然 我 身 不 由 己 ， 只 好 承 認 律 法 是 有 略 用 的 了 。 反 正 wa1 ya5 kong4 ze4 bu1 liao4 ga5 di5 dan6 si5 gong1 8ji a6 si1 bieng6 8mu6 si6 wa1 de1 ze4 ji1 gua1 8pai1 我 也 控 制 不 了 自 己 。 17 但 是 ， 講 真 實 ， 並 不 是 我 在 做 這 些 壞 dai6 ji6 de6 si6 ru5 du1 a4 so1 gong4 si6 zui6 o5 ga6 yin5 ne0 e5 sieng5 si1 guan4 gao4 wa1 e5 he6 tong4 代 志 ， 就 是 如 遇 子 所 講 ， 是 罪 惡 給 它 們 的 程 式 灌 到 我 的 系 統 lai6 de4 8wa6 ji6 gu4 wue5 lai5 gong4 di6 wa1 e5 sieng5 ku5 lai5 so1 wu5 e5 long1 bhe5 ji6 8gia5 si6 he4 裏 底 。 18 換 一 句 話 來 講 ， 在 我 的 身 軀 裏 所 有 的 ， 都 沒 一 件 是 好 e6 bu1 guan1 wa1 sim5 gam5 jieng5 ghuan5 dan6 si6 sin1 bu1 you6 zu4 lie1 bu1 siong5 sim1 的 。 不 管 我 心 甘 情 願 ， 但 是 身 不 由 主 ， 力 不 從 心 。 zui6 o1 zu5 mo3 ke6 ki1 qiao5 jiong4 wa4 e5 den6 wan3 gan6 gio4 wa1 dang1 de6 si6 dang1 sai1 de6 si6 19 罪 惡 之 魔 ， 拿 起 操 縱 我 的 電 玩 桿 ， 叫 我 東 就 是 東 ， 西 就 是 sai1 wa1 an1 8zua1 8you5 wu6 rin6 ho3 zu6 zu4 lieng5 lie1 so1 yi4 gong4 ma6 ga1 su4 wa1 e5 hieng5 wui3 西 ， 我 安 怎 樣 有 任 何 自 主 能 力 ！ 20 所 以 講 嘛 ， 假 使 我 的 行 爲 yu6 gi4 jin5 si1 le4 8hia5 di5 si6 wa1 he6 tong1 lai5 e5 o1 bho3 ze4 guai6 逾 矩 ， 真 失 禮 ， 兄 弟 ， 是 我 系 統 內 的 惡 魔 作 怪 。	ㄌㄩˋ ㄈㄚˊ ㄕˋ ㄕㄨˋ ㄌㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄑㄩㄝˊ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨㄟˋ ㄓ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄙㄨˋ ㄨˋ ㄨㄛˇ ㄏㄠˊ ㄊㄧㄠˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄐㄧˋ ㄑㄧ 14 律 法 是 屬 靈 的 ， 我 卻 是 個 為 罪 支 使 的 俗 物 。 15 我 好 像 一 個 機 器 ㄖㄣˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄉㄨㄟˋ ㄕㄣ ㄊㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄆㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄜˋ ˙ㄇㄜ ㄔㄥˊ ㄕˋ ㄇㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄨㄛˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄒㄧ ㄏㄨㄢ ㄅㄨㄛˋ 人 一 樣 ， 對 身 體 裏 面 跑 的 是 什 麼 程 式 ， 茫 然 不 知 。 我 明 明 喜 歡 做 ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄠˋ ㄕˋ ㄆㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨ ㄕˋ ㄋㄚˊ ㄧㄤˋ ㄨㄛˇ ㄊㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ 這 樣 的 好 事 ， 跑 出 來 的 都 是 那 樣 我 痛 恨 的 事 。 16 既 然 我 身 不 由 己 ， ㄓ ㄏㄠˋ ㄔㄥˊ ㄖㄣˋ ㄈㄚˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄈㄢ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄠˇ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ 只 好 承 認 律 法 是 管 用 的 了 。 反 正 我 也 控 制 不 了 自 己 。 17 但 是 ， 說 ㄔㄨㄢ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˊ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨㄥ ㄅㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨㄥ ㄕˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄍㄨㄟ ㄙㄨㄛˋ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ ㄊ ㄅㄚˊ ㄊㄚˋ ˙ㄇㄣ ˙ㄉㄜ 穿 了 ， 並 不 是 我 在 做 這 些 壞 事 ， 就 如 剛 才 所 說 ， 是 罪 惡 把 它 們 的 ㄔㄥˊ ㄕˋ ㄍㄨㄢ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄈㄨㄢˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄑㄩ ㄎㄜ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ 程 式 灌 到 我 的 系 統 裏 面 。 18 換 句 話 說 ， 在 我 的 軀 殼 裏 住 著 的 ， ㄉㄡ ㄇㄟˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄏㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄕˋ ㄏㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧˊ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧˊ 都 沒 有 一 件 是 好 的 。 儘 管 我 心 甘 情 願 ， 但 是 身 不 由 主 ， 力 不 從 心 。 ㄗㄨㄟˋ ㄊㄜˊ ㄓㄨˋ ㄇㄛˋ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧˋ ㄘㄠˊ ㄑㄩㄢˊ ㄐㄧㄤˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄧㄢˋ ㄨㄢˊ ㄍㄨㄣˇ ㄐㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˋ ㄒㄧ ㄕˋ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄒㄧ 19 罪 惡 之 魔 ， 拿 起 操 縱 我 的 電 玩 桿 ， 要 我 東 就 是 東 ， 西 就 是 西 ， ㄨㄛˇ ㄋㄚˊ ㄧㄡˋ ㄖㄣˋ ㄈㄚˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄋㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄙㄨㄛˇ ㄧ ㄕㄨㄛˋ ㄇㄚˊ ㄖㄧˋ ㄖㄨˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ㄩ ㄖㄩˋ ㄉㄨㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄑㄧˋ 我 哪 有 任 何 自 主 能 力 ！ 20 所 以 說 嘛 ， 假 如 我 的 行 爲 逾 矩 ， 對 不 起 ， ㄌㄠˋ ㄒㄩㄥˊ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄒㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄊ ㄇㄛˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄒㄧ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄇㄛˋ ㄕㄨㄛˇ ㄍㄨㄥˋ 老 兄 ， 是 我 系 統 內 的 惡 魔 作 怪 。	14 For we know that the low is spiritual; but I am of the flesh, sold into slavery under sin. 15 I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate. 16 Now if I do what I do not want, I agree that the law is good. 17 But in fact it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. 18 or I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it. 14 律法是屬靈的，但是我是為罪支使的俗物。 15 我就像一個機器人相樣，對身體裏底跑的是什麼程式，茫然不知。我明明愛做這款的好代志，跑出來的偏偏都是那款我痛恨的壞代志。 16 既然我身不由己，只好承認律法是有略用的了。反正我也控制不了自己。 17 但是，講真實，並不是我在做這些壞代志，就是如遇子所講，是罪惡給它們的程式灌到我的系統裏底。 18 換一句話來講，在我的身軀裏所有的，都沒一件是好的。不管我心甘情願，但是身不由主，力不從心。 19 For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do. 20 If I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. 19 罪惡之魔，拿起操縱我的電玩桿，叫我東就是東，西就是西，我安怎樣有任何自主能力！ 20 所以講嘛，假使我的行爲逾矩，對不起，真失禮，兄弟，是我系統內的惡魔作怪。
mui1 dong1 wa1 bhe1 hieng5 sen5 zui6 o1 yi1 dieng6 di6 wa1 sieng5 ku5 8bi1 kong4 ze6 wa1 e5 nai6 zai5 ga4 21 每 當 我 要 行 善 ， 罪 惡 一 定 在 我 身 軀 邊 控 制 。 22 我 的 內 在 愜 yi4 siong6 de6 so1 gui5 dieng5 e5 wa1 e5 gi5 te4 diao5 gang5 ham6 wa1 e5 nai6 sim1 ze4 la5 gu4 zen6 dua4 意 上 帝 所 規 定 的 ， 23 我 的 肢 體 刁 工 和 我 的 內 心 做 拉 鋸 戰 ， 住 di6 wa1 gi5 te4 lai5 e5 o1 bho3 ji5 su4 wa1 ho6 siong3 o1 de5 jin4 si6 ji6 jia4 ko1 lan5 tang3 wu6 在 我 肢 體 裏 的 惡 魔 ， 支 使 我 服 從 惡 道 。 24 真 是 一 隻 可 憐 蟲 ， 有 sia1 mi1 lang3 bhe1 giu4 wa1 ji6 8mia5 jin5 a1 de6 ai4 gam1 sia6 zu4 ya5 so1 siong5 diong1 yin1 de4 ho5 wa1 什 麼 人 要 救 我 一 命 ？ 25 真 子 得 要 感 謝 主 耶 穌 從 中 引 導 ， 給 我 gen4 sie1 dio6 siong6 de6 yin5 cu4 lan1 ko1 yi4 ha6 ji6 le5 ge1 lun5 jiu6 wa1 e5 sim1 lai5 gong4 siong6 見 識 到 上 帝 。 因 此 阮 可 以 下 一 個 結 論 ： 就 我 的 心 來 講 ， 上 de6 ze4 zu4 jiu6 wa1 e5 gi5 te4 lai5 gong4 zui6 o1 ze4 zu4 帝 做 主 ； 就 我 的 肢 體 來 講 ， 罪 惡 做 主 。	ㄇㄟˇ ㄉㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕㄢˋ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄇㄚˋ ㄅㄧˋ ㄓ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄈㄢˇ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˋ 21 每 當 我 要 行 善 ， 罪 惡 必 在 我 身 邊 支 使 。 22 我 的 內 在 喜 歡 上 帝 所 ㄍㄨㄟ ㄉㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄩㄢˋ ㄩㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄩ ㄊㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊ 規 定 的 ， 23 我 的 肢 體 卻 和 我 的 內 心 做 拉 鋸 戰 ， 住 在 我 肢 體 內 的 惡 ㄇㄛˋ ㄩ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄈㄨ ㄔㄨㄥˊ ㄊ ㄉㄠˋ ㄩㄣˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄕㄣˋ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄩ ㄊㄧˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄧㄠˋ 魔 ， 支 使 我 服 從 惡 道 。 24 真 是 可 憐 蟲 ， 誰 能 救 我 一 命 ？ 25 真 的 要 ㄍㄢˇ ㄊㄧㄝ ㄩㄨˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄔㄨㄥˊ ㄩㄨㄥˊ ㄧㄣˇ ㄉㄠˋ ㄖㄣˋ ㄈㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣˇ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ˙ㄇㄣ ㄅㄜˋ ㄧ ㄊㄧˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄧㄝˋ 感 謝 主 耶 穌 從 中 引 導 ， 讓 我 見 識 到 上 帝 。 於 是 我 們 可 以 下 一 個 結 ㄌㄨㄣˋ ㄖㄧˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣ ㄦˊ ㄧㄢˊ ㄅㄨㄛˋ ㄩㄨˋ ㄖㄧˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨㄥˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄦˊ ㄧㄢˊ ㄅㄨㄛˋ ㄩㄨˋ 論 ： 就 我 的 心 而 言 ， 上 帝 做 主 ； 就 我 的 肢 體 而 言 ， 罪 惡 做 主 。	21 So I find it to be law that when I want to do what is good, evil lies close at hand. 22 For I delight in the law of God in my inmost self, 23 but I see in my members another law at war with the law of my mind, making me captive to the law of sin that dwells in my members. 24 Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death? 25 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, with my mind I am a slave to the law of God, but with my flesh I am a slave to the law of sin. 21 每當我要行善，罪惡一定在我身軀邊控制。 22 我的內在愜意上帝所規定的， 23 我的肢體刁工和我的內心做拉鋸戰，住在我肢體裏的惡魔，支使我服從惡道。 24 真是一隻可憐蟲，有什麼人要救我一命？ 25 真子得要感謝主耶穌從中引導，給我見識到上帝。因此阮可以下一個結論：就我的心來講，上帝做主；就我的肢體來講，罪惡做主。

台語

Taiwanese

hi1 gua1 gui5 sio1 gi5 du5 ya5 so1 e1 bu1 siu6 ji1 jie5 gin5 sue3 gi5 du5 ya5 so1 e5 lieng5 sieng6 sieng5
1 那 些 歸 屬 基 督 耶 穌 的， 不 受 指 責。 2 跟 隨 基 督 耶 穌 的 靈 性 生
wa4 hieng5 sieng3 ji6 de giong5 wu6 la1 e5 lu6 hua5 he1 si6 wan2 wan4 qiao5 gue4 zui6 o1 ham6 si1 bhong3 zu5
活， 形 成 一 道 強 有 力 的 律 法， 那 是 遠 遠 超 越 罪 惡 和 死 亡 之
siong5 e5 hua1 lu1 wui6 liao6 riu6 te4 neng1 rio1 le4 lai6 bu1 ge6 siong6 de6 zuan5 sieng5 liao4 hua1 lu1 so1
上 的。 3 法 律 為 了 肉 體 軟 弱 下 來， 不 過 上 帝 全 成 了 法 律 所
bhong6 din3 bhu1 jie1 e6 pai4 ken4 yi5 qin5 8si1 e5 8gia1 a4 hua4 wui5 zui6 o1 riu6 te4 e5 hieng5 sie5 yi1
望 塵 莫 及 的： 派 遣 祂 親 生 的 兒 子， 化 爲 罪 惡 肉 體 的 形 式， 以
do1 gong5 do1 yi5 le5 le3 ji1 cu5 riu6 te4 zu5 zui5 ga6 yi5 bie1 dua4 8qiu2 a1 ga5 an1 ne1 ji6 lai3
毒 攻 毒， 他 牢 牢 指 出 肉 體 之 罪， 給 它 逼 在 牆 子 角， 4 這 麼 一 來，
lan1 yi1 lieng4 sieng6 wui5 siong5 riu6 te4 wui5 cu6 ru5 cu4 hieng5 wui3 e5 lang3 e6 sai4 ho6 hua1 lu1 sieng5
阮 以 性 靈 為 上， 肉 體 為 次， 如 此 行 爲 的 人， 會 使 給 律 法 成
zuan3 siu6 dio6 gong5 jieng6 tai6 ghu5 yi1 riu6 te4 sieng5 wa4 e6 zuan5 tao5 ka1 nao4 long1 si6 riu6 te4
全， 受 到 公 正 待 遇。 5 依 肉 體 生 活 的， 全 頭 殼 腦 都 是 肉 體，
yi1 sieng4 lieng3 sieng5 wa4 e6 zuan5 tao5 ka1 nao4 long1 si6 sieng4 lieng3
依 性 靈 生 活 的， 全 頭 殼 腦 都 是 性 靈 。

zuan5 tao5 ka1 nao4 long1 si6 riu6 te4 e5 lang3 ming6 dui4 si1 lo5 ji6 diao3 siong5 huan4 e6 zuan5 tao5 ka1
6 全 頭 殼 腦 都 是 肉 體 的 人， 面 對 死 路 一 條， 相 反 地， 全 頭 殼
nao4 long1 si6 sieng4 lieng3 e5 wu6 se4 8mia5 wu6 bieng5 jieng5 wui6 liao6 ji1 le5 wan5 yim1 zuan5 tao5
腦 都 是 性 靈 的， 有 生 命， 有 平 靜。 7 爲 了 這 個 原 因， 全 頭
ka1 nao4 riu6 te4 e5 lang3 di5 su6 siong6 de6 yin1 ne0 bu1 zun5 siong5 siong6 de6 zu5 de5 si6 si1 siong5 yin5
殼 腦 肉 體 的 人 敵 視 上 帝， 他 們 不 遵 從 上 帝 之 道 – 事 實 上 他
ne0 wun5 a5 bhe6 e6 hiao5 yin5 ne0 bhe5 ke1 lieng5 te1 he1 siong6 de6
們 亦 子 不 會 曉， 8 他 們 不 可 能 討 好 上 帝。

國語

Mandarin

ㄋㄚˇ ㄒㄧㄝ ㄍㄨㄟ ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄉㄨ ㄧㄚˊ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄡˋ ㄓˋ ㄗㄜˊ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄉㄨ ㄧㄚˊ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄌㄧㄥˊ ㄒㄧㄥˋ ㄕㄥ ㄍㄨㄛˋ
1 那 些 歸 屬 基 督 耶 穌 的， 不 受 指 責。 2 跟 隨 基 督 耶 穌 的 靈 性 生 活，
ㄒㄧㄥˊ ㄔㄥˊ ㄧˋ ㄉㄠˋ ㄑㄧㄤˊ ㄧㄡˇ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄚˇ ㄋㄚˋ ㄕˋ ㄩㄢˇ ㄩㄢˇ ㄔㄠ ㄩㄝˋ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄛˊ ㄙˇ ㄨㄤˊ ㄓ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄧ ㄈㄚˋ
形 成 一 道 強 有 力 的 律 法， 那 是 遠 遠 超 越 罪 惡 和 死 亡 之 上 的。 3 法 律
ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄖㄨˋ ㄊㄧ ㄦˊ ㄖㄨㄣˋ ㄖㄨㄛˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄠˋ ㄕㄤˋ ㄩㄢˇ ㄌㄧˋ ㄑㄩㄝˊ ㄑㄩㄣˊ ㄔㄤˊ ˙ㄌㄜ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄙㄨㄛˋ ㄨㄤˋ ㄔㄣˋ ㄇㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄆㄧㄥˊ ㄑㄧㄣˊ
為 了 肉 體 而 軟 弱 下 來， 上 帝 卻 全 成 了 法 律 所 望 塵 莫 及 的： 派 遣
ㄊㄚˋ ㄑㄧㄣˊ ㄗㄨˇ ㄦˊ ㄅㄧˋ ㄕㄥ ㄕㄥˋ ㄗˇ ㄌㄧˋ ㄅㄛˋ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄉㄜˊ ㄒㄧㄥˊ ㄕˋ ㄅㄛˋ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄉㄜˊ ㄒㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄅㄠˋ ㄓˋ ㄨㄟˋ ㄖㄨˋ ㄊㄧˋ
祂 親 生 兒 子， 化 爲 罪 惡 肉 體 的 形 式， 以 毒 攻 毒， 他 牢 牢 指 出 肉 體
ㄓˋ ㄗㄟˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄕㄥˋ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄉㄨˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚˇ ㄅㄠˋ ㄅㄠˋ ㄓˋ ㄨㄟˋ ㄖㄨˋ ㄊㄧˋ
之 罪， 把 它 逼 在 牆 角， 4 這 麼 一 來，我 們 以 性 靈 為 上， 肉 體 為 次，
ㄖㄨˋ ㄅㄚˇ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄗㄨㄥˇ ㄌㄩˋ ㄈㄚˇ ㄔㄨㄥˊ ㄇㄚˇ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄡˋ ㄉㄧˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˊ ㄅㄨˋ
如 此 行 爲 的 人， 能 為 律 法 成 全， 受 到 公 正 待 遇。 5 依 肉 體 生 活 的，
ㄇㄣˊ ㄅㄠˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨ ㄕㄨˋ ㄊㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄒㄧㄥˋ ㄕㄥ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ
滿 腦 子 都 是 肉 體， 依 性 靈 生 活 者， 滿 腦 子 都 是 性 靈 。

ㄇㄣˇ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ㄉㄨ ㄕㄨˋ ㄊㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄇㄣˇ ㄅㄨˋ ㄒㄩㄢˋ ㄧˋ ㄊㄧㄠˋ ㄒㄧㄤˋ ㄈㄢˇ ㄉㄧˋ ㄇㄣˇ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ㄉㄨ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄥˋ
6 滿 腦 子 都 是 肉 體 的 人， 面 對 死 路 一 條， 相 反 地， 滿 腦 子 都 是 性 靈
˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄆㄧㄥˊ ㄏㄧㄥˋ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄓˋ ㄕㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄩˇ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣˇ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ㄉㄨ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄧˋ
的， 有 的 是 生 命 與 平 靜。 7 爲 了 這 個 原 因， 滿 腦 子 肉 體 的 人， 敵
ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄊㄚˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄥˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˇ ˙ㄇㄣ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ
視 上 帝， 他 們 不 遵 從 上 帝 之 道 – 事 實 上 他 們 也 不 會， 8 他 們 不 可
ㄋㄥˊ ㄊㄠˋ ㄏㄠˇ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄅㄧˋ ㄕㄥˋ ㄉㄨ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ
能 討 好 上 帝。

英文

English

捌 1 There is now no condemnation for those who are in Christ Jesus. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. 3 For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, 4 so that the just requirement of the law might be fulfilled in us who walk not according to the flesh but according to the Spirit. 5 For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. 1 那些歸屬基督耶穌的，不受指責。 2 跟隨基督耶穌的靈性生活，形成一道強有力的律法，那是遠遠超越罪惡和死亡之上的。 3 法律為了肉體軟弱下來，不過上帝全成了法律所望塵莫及的：派遣祂親生的兒子，化爲罪惡肉體的形式，以毒攻毒，他牢牢指出肉體之罪，給它逼在牆子角， 4 這麼一來，阮以性靈為上，肉體為次，如此行爲的人，會使給律法成全，受到公正待遇。 5 依肉體生活的，全頭殼腦都是肉體，依性靈生活的，全頭殼腦都是性靈。

6 To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. 7 For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God’s law – indeed it cannot, 8 and those who in the flesh cannot please God. 6 全頭殼腦都是肉體的人，面對死路一條，相反地，全頭殼腦都是性靈的，有生命，有平靜。 7 爲了這個原因，全頭殼腦肉體的人敵視上帝，他們不遵從上帝之道 – 事實上他們亦子不會曉，8 他們不可能討好上帝。

台語

Taiwanese

dan6 si6 li1 e5 yi6 liam5 bhe5 di6 riu6 te4 si6 di6 sieng6 lieng3 yin5 wui6 8ti5 de5 e5 sieng6 lieng3 ya6
9 但是你的意念不在肉體，是在性 靈，因爲天地之性 靈，也
de6 si6 siong6 de6 e5 sieng6 lieng3 8siu6 ji6 be4 bu1 bhie1 zu5 dieng1 di6 li1 sim5 nai5 ren5 sio1 sim1 lai6
就是上帝的性 靈，像一把不滅之燈，在你心內燃燒。心裏
de4 bhe5 wu6 gi5 du1 sieng6 lieng3 e5 lang3 de6 bu1 sio6 yu3 gi5 du1 ga1 ru3 gi5 du1 sun5 zai6 li1 sim5
底沒有基督性 靈的人，就不屬於基督。10 假如基督存在你心
lai5 jin1 guan4 riu6 te4 yin5 zue5 si4 a6 sieng6 lieng3 de6 si6 se4 8mia5 yi1 8ti5 de5 e5 jieng4 ki6 wui5 ren5
裏，儘管肉體因罪死了，性 靈就是生命，以天地的正氣為燃
you3 qi5 sio6 yi5 mieng5 liong6 hieng5 bhong5 e5 hue4 en6 gam1 zai2 8ya4 wu6 lua6 hieng6 wun5 gieng1 giu4
油，持續它明 亮 興 旺的火焰。11 敢知樣有略幸運，拯救
ya5 so1 jia4 e5 sieng4 lieng3 sun5 zai6 li1 sim5 lai5 yi5 ya6 e6 sio5 siang3 e5 gieng5 you5 ze1 le5 sieng6 lieng3
耶穌者的性 靈存在你心裏，祂也會相像地經由這個性 靈，
wui6 li1 ko1 su4 e5 rin5 sieng1 hue4 wue1 zu4 riu6 yong1 hun3 e5 se4 8mia5
為你可數的人生歲月，注入永恒的生命。

國語

Mandarin

ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄋㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄖㄡˋ ㄊㄧ ㄦˊ ㄕㄥˋ ㄗㄞˋ ㄖㄡˋ ㄊㄧˇ ㄓㄨˋ ㄉㄧˋ ㄓㄧ ㄓㄜˋ ㄕㄥˋ ㄗㄧ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ
9 但是你的意念不在肉體，而在性 靈，因爲天地之性 靈，也就是
ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄓㄨˋ ㄧ ㄓㄤˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄓㄨˋ ㄉㄨㄥ ㄕㄥˋ ㄗㄧ ㄊㄧㄥˊ ㄋㄟˋ ㄖㄢˇ ㄕㄠˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄓㄨ ㄧ ㄍㄞˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄓㄨ ㄉㄥˋ ㄕㄥˋ ㄗㄧ ㄊㄧㄥˊ ㄋㄟˋ ㄖㄢˇ ㄕㄠˋ。心裏面沒有基督
ㄊㄧㄥ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄖㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˇ ㄕㄨˋ ㄓㄨ ㄇㄨˋ ㄖㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄓㄨ ㄈㄢˋ ㄖㄣˊ ㄖㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄓㄨ ㄖㄣˊ ㄖㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄓㄨ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄥˇ ㄖㄡˋ ㄕㄨˋ ㄊㄧ ㄧㄣˇ
性 靈的人，就不屬於基督。10 假如基督存在你心裏，儘管肉體因
ㄈㄟˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧ ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧˇ ㄨㄟˋ ㄖㄢˇ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gi4 ren3 si6 ghin1 a4 de6 si6 ge4 sieng5 rin3 siong6 de6 e5 ge4 sieng5 rin3 ya6 de6 si6 gi5 du1 e5 ji1 17 既 然 是 孩 子， 就 是 繼 承 人， 上 帝 的 繼 承 人， 也 就 是 基 督 的 姐 mui6 hia5 di5 sio5 siang3 dong5 ren3 wu6 ji6 le5 diao5 8gia5 he1 de6 si6 lan1 ham6 gi5 du1 ya5 so1 dong5 gam5 妹 兄 弟 相 像 – 當 然， 有 一 個 條 件， 那 就 是 阮 和 基 督 耶 穌 同 甘 giong4 ko4 hun5 siong4 yieng5 ri0l 共 苦， 分 享 榮 辱。	ㄐㄧˋ ㄗˇ ㄦˊ ㄋㄩˇ ㄐㄧㄡˇ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄔㄥˊ ㄉㄢˋ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄔㄥˊ ㄉㄢˋ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˇ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄉㄨˋ ㄉㄜˋ ㄅㄞˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧㄝˇ ㄇㄟˋ 17 既 是 兒 女， 就 是 繼 承 人， 上 帝 的 繼 承 人， 也 就 是 基 督 的 拜 把 姐 妹 ㄊㄨㄥˊ ㄉㄧˋ ㄉㄨㄢˋ ㄏㄨㄣˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄠˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧㄡˇ ㄗˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄈㄜˋ ㄐㄧˋ ㄉㄨˋ ㄧㄝˇ ㄙㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄍㄢ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄨˇ ㄈㄣˋ 兄 弟 – 當 然， 有 一 個 條 件， 那 就 是 我 們 和 基 督 耶 穌 同 甘 共 苦 ， 分 ㄒㄧㄤˇ ㄏㄨㄥˊ ㄏㄨˋ 享 榮 辱。	17 and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ – if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him. 17 既然是孩子，就是繼承人，上帝的繼承人，也就是基督的姐妹兄弟相像 – 當然，有一個條件，那就是阮和基督耶穌同甘共苦 ，分享榮辱。
hen6 zai5 so1 gieng5 lie1 e5 ko1 8tia6 bi1 ki4 de6 bhe1 lai5 lin3 e5 yieng5 yo6 gin5 bun4 wui5 bu1 jio1 de5 18 現 在 所 經 歷 的 苦 痛， 比 起 就 要 來 臨 的 榮 耀 根 本 微 不 足 道。 bhan6 bhu5 long1 de1 bha6 jiu1 be4 gim5 gim1 e5 gi5 dai5 ji6 jiong1 hua1 sieng1 di6 siong6 de6 nia1 8you4 e5 ji1 19 萬 物， 都 在 目 睛 撥 金 金 地 期 待 即 將 發 生 在 上 帝 領 養 的 這 gua1 ghin1 a4 e5 gi5 gi1 bhan6 bhu5 hong3 cong4 ze5 e5 si5 ao5 gin5 gu4 cong4 ze5 jia4 ya6 de6 si6 siong6 些 孩 子 的 奇 跡； 20 萬 物 被 創 造 的 時 候， 根 據 創 造 者， 也 就 是 上 de6 e5 sie1 ge6 long1 die1 ai4 bhong5 go5 sie1 ge6 si6 gin5 gu4 di4 zu5 si1 de5 geo5 ho6 sieng1 e5 ghuan5 帝， 的 設 計， 都 得 要 亡 故， 21 設 計 是 根 據 置 之 死 地 而 復 生 的 原 li4 siong6 de6 e5 ghin1 a4 bhe6 su5 ji6 jia4 qi4 mo5 tang3 ga5 8kua6 de6 si6 si4 a6 san4 zai2 ya4 yao5 sin1 理。 上 帝 的 孩 子， 不 輸 一 隻 刺 毛 蟲 給 看 就 是 死 了， 誰 知 樣 搖 身 ji6 ben6 sieng5 wui3 gong5 cai4 do1 bho1 e5 o5 dia3 gin5 gu4 sio5 gang3 e5 ghuan5 li4 yu1 jiu5 gi5 diong1 一 變， 成 爲 光 彩 奪 目 的 蝴 蝶。 22 根 據 相 同 的 原 理， 宇 宙 其 中 so1 wu5 ho6 siong6 de6 cong4 ze5 cu5 lai6 e5 bhan6 bhu5 long1 di6 je5 de6 ghi6 se4 8mia5 lin5 pun3 e5 sieng5 所 有 被 上 帝 創 造 出 來 的 萬 物， 都 在 這 第 二 生 命 臨 盆 的 生 san1 zun4 8tia6 zu5 diong1 ko1 bu1 kan1 en3 yo6 ba6 bu1 nieng3 產 陣 痛 之 中， 苦 不 堪 言， 欲 罷 不 能；	ㄒㄧㄢ ㄅㄞˋ ㄐㄧㄡˇ ㄔㄥˊ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧˇ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄜˋ ㄎㄨˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄑㄧˋ ㄍㄧˋ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄞˋ ㄉㄜˋ ㄖㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄉㄜˋ ㄑㄩˋ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄞˋ ㄉㄜˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄜˋ ㄖㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄑㄩˋ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄞˋ ㄉㄜ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
di6 lan1 8di5 rio1 e5 si5 ao5 sieng4 lieng3 ya6 bang5 zo4 lan4 lan1 len6 an1 8zua4 gi5 de4 de5 8mu6 zai2 26 在阮孱弱的時候，聖靈也幫助阮；阮連安怎祈禱都不知 8ya4 ze1 sieng6 lieng3 8kua4 dio6 lan4 bu1 zu1 so1 ce6 e5 si5 ao5 you6 ko1 ai6 you6 ko1 len3 yo1 si5 deng5 樣，這聖靈看到阮不知所措的時候，又可愛，又可憐，於是長 8tua6 ji6 kao1 ki6 he1 bi4 zu5 bhu4 8kua4 dio6 ang5 yin2 a4 bhong5 ren3 bu1 zu1 so1 ce5 cu1 yu5 bhi1 bu1 ko1 en3 嘆一口氣，好比慈母看到紅嬰子茫然不知所措，出於美不可言 e5 ten5 sieng6 ga6 yi5 pe6 ki4 hu6 wui6 yi5 bang5 zo4 yi5 ji1 si5 ao5 po1 su6 po1 tong1 e5 的天性，給它抱起，撫慰它，幫助它。27 這時候，博士博通的 siong6 de6 kiao4 ki1 zui1 ga5 bhi5 qio6 yi5 liao1 gai4 sieng4 lieng3 e5 sim1 yin5 wui6 siong6 de6 si6 siong6 tong5 上帝，翹起嘴角微笑，祂了解聖靈的心，因爲上帝是最通 7da1 sin5 sieng6 e6 sieng6 lieng3 zun5 jiao4 liao4 siong6 de6 e5 zu1 yi6 te4 rin5 ganl yo6 yi4 wui5 sieng6 jia4 達心性的。聖靈遵照了上帝的旨意，替人間欲意為聖者， ze4 liao4 ji6 8gia5 siong6 he4 e5 gong5 ke6 做了一件尚好的功課。	ㄗㄞˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄔㄢˊ ㄖㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄡˊ ㄗㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄉㄧㄢˋ ㄗㄣ ˙ㄇㄜ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ ㄉㄡ ㄅㄨˋ ㄓ 26 在我們孱弱的時候，聖靈也幫助我們；我們連怎麼祈禱都不知 ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄗㄥ ㄉㄧㄥˋ ㄎㄢ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄓ ㄙㄨㄛˋ ㄘㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄡˊ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓ 道，這聖靈看到我們不知所措的時候，又可愛，又可憐，於是長 ㄊㄞˋ ㄧ ㄎㄡˇ ㄑㄧˋ ㄏㄠˇ ㄅㄧˇ ㄇㄨˇ ㄇㄚ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄧㄥˊ ㄏㄞˋ ㄇㄨˋ ㄓㄣˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓ 嘆一口氣，好比慈母看到嬰孩茫然不知所措，出於美不可言的天 ㄊㄧㄥˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˇ ㄅㄠˋ ㄑㄧˋ ㄈㄨˇ ㄅㄧˇ ㄅㄨˋ ㄇㄨˇ ㄅㄚˋ ㄉㄠˋ ㄗ ㄏㄡˊ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄚˋ ㄗㄣˋ ㄑㄧㄠˋ ㄑㄧˋ 性，把它抱起，撫慰它，幫忙它。27 這時候，博士博通的上帝翹起 ㄗㄨㄟˋ ㄐㄧㄠˇ ㄨㄟˇ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˇ ㄇㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄗ ㄉㄜ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄗ ㄉㄜ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄜ 嘴角微笑，祂了解聖靈的心，因爲上帝是最通達心性的。聖靈 ㄗㄨㄣˋ ㄓㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˋ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄧ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 遵照了上帝的旨意，替人間欲意為聖者，做了一件最好的功課。	26 Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. 27 And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God. 26 在阮孱弱的時候，聖靈也幫助阮；阮連安怎祈禱都不知樣，這聖靈看到阮不知所措的時候，又可愛，又可憐，於是長嘆一口氣，好比慈母看到紅嬰子茫然不知所措，出於美不可言的天性，給抱起，撫慰它，幫助它。 27 這時候，博士博通的上帝，翹起嘴角微笑，祂了解聖靈的心，因爲上帝是最通達心性的。聖靈遵照了上帝的旨意，替人間欲意為聖者，做了一件尚好的功課。
bhan6 su5 long1 de1 bang5 mang5 ga4 yi4 siong6 de6 e5 lang3 o1 qie4 yong1 wan4 long1 si6 ru1 cu4 ji1 gua1 28 萬事都在幫忙愜意上帝的人，而且永遠都是如此，這些 lang3 si6 ho6 siong6 de6 wu6 yi4 jio5 huan5 e5 yi5 yo6 sen1 de6 su5 sie1 ji1 gua1 lang3 o1 qie4 yo6 sen1 ga6 人是給上帝有意召喚的。29 祂預先就熟識這些人，而且預先給 8mia6 wun5 zu5 qiam1 an5 bai5 he4 bhe1 ji1 gua1 lang3 yi1 yi5 8gia1 a4 e5 hieng5 siong5 wui5 hieng5 siong5 you5 di6 命運之簽安排好，要這些人以祂兒子的形象為形象，又在 diong5 go1 lang3 so1 wui5 e5 8mia6 wun5 ce4 bun4 diong1 he1 bi4 gao5 dai4 zo4 sieng5 niu5 niu3 ga6 ji1 gua1 lang3 中國人所謂的命運冊本中，好比交代註生娘娘，給這些人 e5 8sieng5 zun3 be4 ri5 long1 ji1 dieng6 sieng5 wui5 ji6 le5 dua6 ga5 jio1 e5 dua6 8gia4 dua6 sun1 hi1 gua1 的生辰八字，都指定成爲一個大家族的大子大孫。30 那些 yi5 yo1 gi3 e5 yi5 bi4 jio5 huan5 yi5 jio5 huan5 e6 yi5 bi4 tieng1 jieng6 yi5 tieng1 jieng6 e6 yi5 祂預期的，祂必召喚；祂召喚的，祂必挺正；祂挺正的，祂 bi4 gong5 yo1 ru1 cu4 8kua6 lai6 yi1 diong5 go5 tuan5 tong4 ge4 da6 guan1 lai5 8kua6 siong6 de6 e5 an5 bai3 必光耀。如此看來，以中國傳統價值觀來看，上帝的安排， bu1 dan6 bu1 siong5 de1 co6 o5 si6 bu1 bho3 o5 ha1 jin4 ji6 bo5 bhe1 gong5 diong5 yo4 zo4 e6 不但不相抵觸，而是不謀而合進一步要光宗耀祖的。	ㄨㄛˇ ㄗ ㄉㄨㄥ ㄅㄞˋ ㄅㄤˋ ㄇㄤˋ ㄊㄧ ㄞ ㄗㄤˋ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄦ ㄑㄧㄝˊ ㄩㄥˊ ㄩㄢˋ ㄉㄨㄥ ㄗ ㄖㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓ 28 萬事都在幫忙喜愛上帝的人，而且永遠都是如此，這些人是為上 ㄉㄧ ㄧㄡˇ ㄧ ㄓㄠˋ ㄏㄨㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄅㄧˋ ㄏㄡˋ ㄅㄧˋ ㄗ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˋ ㄦ ㄑㄧㄝˊ ㄩ ㄊㄧㄢˋ ㄅㄚˇ ㄇㄧㄥˊ ㄩㄣˋ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄚˋ 帝有意召喚的。29 祂預先就認識這些人，而且預先把命運之簽安 ㄆㄞˊ ㄏㄠˇ ㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˋ ㄧ ㄊㄞˋ ㄦ ㄗ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄥ ㄊㄧㄤ ㄨㄟˋ ㄊㄧㄥ ㄊㄧㄤ ㄧㄡˇ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ 排好，要這些人以祂兒子的形象為形象，又在中國人所謂的命 ㄩㄣˋ ㄘㄜˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄠˇ ㄅㄧˇ ㄐㄧㄠ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄗㄣˋ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 運冊本中，好比交代註生娘娘，把這些人的生辰八字，都指定成 ㄨㄟˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄉㄚˋ ㄐㄧˋ ㄗㄨㄥˋ ㄩㄨˋ ㄙㄨㄣ ㄩㄜˋ ㄗ ㄅㄚˋ ㄊㄧㄝ ㄊㄞˋ ㄩ ㄑㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 爲一個大家族的長孫長子。30 那些祂預期的，祂必召喚；祂召喚 ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧˋ ㄩㄥˋ ㄊㄞˋ ㄊㄧˋ ㄩㄥˋ ㄊㄞˋ ㄊㄧˋ ㄩㄥˋ ㄊㄞˋ ㄊㄧˋ ㄩㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 的，祂必挺正；祂挺正的，祂必光耀。如此看來，以中國傳統價 ㄓ ㄍㄨㄢˋ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄨㄢˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄠˋ ㄖㄨˋ ㄘㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 值觀來看，上帝的安排，不但不相抵觸，而是不謀而合進一步要光 ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄢ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ ㄅㄞˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄧㄤ ㄉㄧ ㄔㄨˋ ㄦ ㄗ ㄉㄨㄥˋ ㄇㄡˋ ㄦ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄣˋ ㄧ ㄉㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄤ 宗耀祖的。	28 We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. 29 For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. 30 And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. 28 萬事都在幫忙愜意上帝的人，而且永遠都是如此，這些人是給上帝有意召喚的。 29 祂預先就熟識這些人，而且預先給命運之簽安排好，要這些人以祂兒子的形象為形象，又在中國人所謂的命運冊本中，好比交代註生娘娘，給這些人的生辰八字，都指定成爲一個大家族的大子大孫。 30 那些祂預期的，祂必召喚；祂召喚的，祂必挺正；祂挺正的，祂必光耀。如此看來，以中國傳統價值觀來看，上帝的安排，不但不相抵觸，而是不謀而合進一步要光宗耀祖的。

台語

Taiwanese

jiong5 siong5 sol su6 gel lun5 si6 sal mi4 gal ru3 lanl kia6 di6 siong6 de6 jil bieng3 wu6 sang4 nieng5 del
31 綜 上 所 訴， 結 論 是 什 麼 ？ 假 如 阮 站 在 上 帝 這 邊 ， 有 誰 能 敵
dui4 lan4 ji6 le5 ga6 ga5 di6 qin5 8sil e5 8gial a4 longl ho5 lan5 e5 siong6 de6 yi5 nam5 de5 hyal bul
對 阮 ？ 32 一 個 給 自 己 親 生 的 孩 子 都 給 阮 的 上 帝 ， 祂 難 道 還 不
ga6 jin6 he3 gi5 tal anl 8zual jin5 gui6 e5 su6 bhu5 wun5 al len5 dai4 longl giong5 giel lan4 gin5 bun4 de6 si6
給 任 何 其 他 安 怎 珍 貴 的 事 物 亦 子 連 帶 都 供 給 阮 ？ 33 根 本 就 是
siong6 de6 del ze4 sinl 8pua6 anl nel yi5 gi4 ren5 suanl jiel lan4 tiengl jieng6 lan4 sang4 yal nieng5 kong4
上 帝 在 做 審 判 ， 那 麼 ， 祂 既 然 選 擇 阮 ， 挺 正 阮 ， 誰 還 能 控
so6 lan4 du5 liao6 gong3 lang3 yil ghua5 wu6 sang4 yal gong4 lanl 8mu6 diol ya5 sol si4 a6 you6 yin5
訴 阮 ？ 34 除 了 憨 人 以 外 ， 有 誰 還 講 阮 不 對 ？ 耶 穌 死 了 ， 又 因
wui6 siong6 de6 ho6 wa4 ge6 lai6 ji6 lang3 zu5 ha5 yi4 bhan6 lang3 zu5 siong4 hul ze4 siong6 de6 wui6 yu5
爲 上 帝 復 活 過 來 ， 一 人 之 下 ， 億 萬 人 之 上 ， 輔 佐 上 帝 ， 為 宇
jiu5 8ti5 de5 e5 jieng4 ki6 dai6 ghi5 te4 siong6 de6 cam5 bho3 cu4 cu6 wui6 lanl ze4 8siu5 zai4 sanl ho6 lanl gi5
宙 天 地 的 正 氣 大 義 替 上 帝 參 謀 ， 處 處 為 阮 著 想 ， 再 三 給 阮 機
hue5
會 。

de5 8sual huel hai4 longl zol giel bul liao4 lanl dui4 ya5 sol e5 ai6 ji6 diaml a4 nam5 cu6 seng4 sal
35 刀 山 ， 火 海 ， 都 阻 隔 不 了 阮 對 耶 穌 的 愛 ， 一 點 子 難 處 算 什
hue6 ji6 diaml a4 pe4 hai6 seng4 sal hue6 ji6 diaml a4 gi5 gieng4 seng4 sal hue6 ji6 diaml a4 pi4 lu3
貨 ！ 一 點 子 破 壞 算 什 貨 ！ 一 點 子 饑 饉 算 什 貨 ！ 一 點 子 敝 履
8seng4 sal hue6 ji6 diaml a4 hui5 hiam4 seng4 sal hue6 gel 8mu6 bhenl gong4 rin5 wui3 e5 de5 giam6 hel gel
算 什 貨 ！ 一 點 子 危 險 算 什 貨 ！ 更 不 用 講 人 爲 的 刀 劍 ， 那 更
kal si6 ho6 lanl deng4 sieng5 be4 dal zu4 ya5 sol e5 gi5 hue5 wu6 sil wui5 jieng6 ho6 bho6 jia4 nial
較 是 被 阮 當 成 報 答 主 耶 穌 的 機 會 ！ 36 有 詩 為 証 ： “ 被 牧 者 領
8yiu4 yi5 wu6 yul jiu5 kuan5 hong3 e5 zu5 bil e5 siml a5 ho6 lan4 wu5 wui3 bul di6 lanl ru5 dai6 tai3 ge5
養 ， 他 有 宇 宙 寬 宏 的 慈 悲 之 心 ， 呵 護 阮 無 微 不 至 ， 阮 如 待 宰 羊
8yiu3 si4 si6 lanl be4 wunl e5 gi5 hue5 yieng4 jin6 e5 bunl hun5 bul anl nel yal bhe5 gao6
羔 ， 死 ， 是 阮 報 恩 的 機 會 ， 應 盡 的 本 分 。 ” 37 不 ！ 這 樣 還 不 夠 ，
lanl li4 jin6 kol co4 e5 si5 ao5 gin5 bun4 de6 si6 jieng5 hol jia4 e5 jieng5 hol jia4 si6 siong6 de6 gieng5 you5
阮 歷 盡 苦 楚 的 時 候 ， 根 本 就 是 征 服 者 的 征 服 者 ， 是 上 帝 經 由
lan4 henl si4 yi5 e5 wuil dai5 sin5 liel
阮 顯 示 祂 的 偉 大 神 力 。

國語

Mandarin

ㄗㄨㄥ ㄕㄤ ㄙㄨㄛ ㄙㄨ ㄐㄧㄝ ㄌㄨㄣ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄇㄜ ㄐㄧㄝ ㄖㄨˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄤˋ ㄗㄞˋ ㄅㄟˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄢ ㄧㄡˊ ㄕㄨㄟˊ ㄅㄧˋ ㄉㄨㄟˋ
31 綜 上 所 訴， 結 論 是 什 麼 ？ 假 如 我 們 站 在 上 帝 這 邊 ， 有 誰 能 敵 對
ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄚˇ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄑㄧㄣˊ ㄕㄥ ㄦˊ ㄗˋ ㄉㄡ ㄍㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄤˋ ㄉㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄟˋ
我 們 ？ 32 一 個 把 自 己 親 生 兒 子 都 給 了 我 們 的 上 帝 ， 祂 難 道 還 不 把
ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ˙ㄇㄜ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧˋ ㄉㄞˋ ㄉㄡ ㄉㄡ ㄨㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄛˇ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ˙ㄇㄚ
任 何 其 他 再 怎 麼 珍 貴 的 事 物 也 連 帶 都 供 給 我 們 嗎 ？ 33 根 本 就 是
ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄗㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄖㄢˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄤˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄒㄩㄢˋ ㄒㄩㄢˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ˙ㄇㄚ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄕˋ
上 帝 在 做 審 判 ， 那 麼 ， 祂 既 然 選 擇 我 們 ， 挺 正 我 們 ， 誰 還 能 控 訴
ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄔㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˊ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨㄛ ㄌㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lil ga4 seng6 8kua4 mai5 yinl wui6 zu4 gi5 dul ya5 sol wu6 due4 ji6 hang5 mi6 8gia5 e6 sai4 zol giel lanl 38 你給算看覓，因爲主基督耶穌，有哪一項物件會使阻隔阮 ham6 siong6 de6 zu5 ganl e5 ai6 sil bhong3 se4 8mia5 ten5 su4 zongl tong4 gol ginl diong5 ghua5 ren6 和上帝之間的愛？死亡？生命？天使？總統？古今中外任 ho3 su6 bhu5 kuan6 se6 niu5 tenl zul gel niu6 hai4 zul qiml niu6 yul jiu6 niu6 bhe5 gil 何事物？權勢？39 量天之高？量海之深？量宇宙？量無極？ niu6 bhan6 bhu5 gaml wu5 量萬物？敢有？	ㄋㄧˇ ㄙㄨㄢˋ ㄅㄚ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄓㄨˇ ㄐㄧ ㄅㄨˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄧㄡˇ ㄋㄧˇ ㄧ ㄧㄤˋ ㄅㄨㄥˋ ㄊㄧ ㄋㄩˊ ㄗㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄏㄜˊ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄓ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄛˊ 38 你算吧，因爲主基督耶穌，有哪一樣東西能阻隔我們和上帝之間 ˙ㄉㄜ ㄞˋ ㄙ ㄨㄤˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˇ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˇ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨˊ ㄐㄧㄤˋ ㄈㄟˋ ㄕˋ ㄨˋ ㄑㄩㄢˊ ㄕˋ 的愛？死亡？生命？天使？總統？古今中外任何事物？權勢？ ㄌㄧㄤˊ ㄊㄧㄢ ㄓ ㄍㄠ ㄌㄧㄤˊ ㄏㄞˇ ㄕㄨˋ ㄩㄣˋ ㄓㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄟˋ ㄏㄢˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄓ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣˋ 39 量天之高？量海之深？量宇宙？量無極？量萬物？有嗎？	38 For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, 39 nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord. 38 你給算看覓，因爲主基督耶穌，有哪一項物件會使阻隔阮和上帝之間的愛？死亡？生命？天使？總統？古今中外任何事物？權勢？ 39 量天之高？量海之深？量宇宙？量無極？量萬物？敢有？